

「ケンブリッジ断片」とヘラルト・レーウ

檜 枝 陽 一 郎

0. 問題の所在

中世ヨーロッパにおける狐を主人公にした一連の動物叙事詩において、いわゆる「ケンブリッジ断片」と称される印刷本は、文学史上きわめて重要なものである。1854年にドイツのハノーヴァーの大学評議員 F・G・H・クレマン Culemann が、パリの書籍商エドウィン・トロス Edwin Tross から購入した中世オランダ語の印刷本に貼付されていたこの断片7葉を公にして以来、その存在は多くの研究者の注意を惹きつけてきた。断片を発見して印刷本から剝がしたのはトロスであったという。その後1870年2月になって、クレマンの蔵書がロンドンで競売に付された際に、ケンブリッジ大学図書館がこの断片を購入して、そのまま現在に至っている (Inc.4F62 (3367))¹⁾。よって断片は通常「ケンブリッジ断片」と呼ばれているものの、発見者の名に因んで「クレマン断片」と称されることもある。本論では「ケンブリッジ断片」として表記を統一したい。

遺存しているのは、連続している二つの、6葉からなる折り丁 (英語 gathering) のなかの7葉 (計14頁分) であり、研究史上それぞれにローマ数字が付されている。このうちIおよびII、VおよびVI、VIIは連続しており、IIIないしIVは孤立した1葉である。IIとIIIの間に1葉、IIIとIVの間に2葉、IVとVの間に1葉の、計4葉の欠落部分があり、遺存する部分がつねに連続しているわけではない。それでも、前述したようにIおよびII、VおよびVI、VIIが連続しているので、「ケンブリッジ断片」の構成をほぼ精確に知ることができる。それによると、韻文による本文は各章に分けられ、章には散文による中見出しが付されている。つぎに1頁分を占める挿絵が挿入され、その後当該の章に向けた注釈ないし教訓が添えられてから、ようやく本文に入る。版組の都合で挿絵と中見出しの順序が逆になることもある。たとえばII recto (右頁) の下には、他の場合にあるような章の中見出しがない²⁾。挿絵は計4枚で、そのうち2つは同じものである。

「ケンブリッジ断片」は、使用されている書体の研究から、1487年8月2日から1490年9月1日にかけて成立したとされる。アントウェルペンの印刷業者ヘラルト・レーウ Gheraert Leeu が印刷したもので³⁾、この推定はほとんどの研究者から承認されている。ちょうどこの時代は、グーテンベルクの実用化した活版印刷術が低地諸州にも伝播して、過去の写本時代の諸作品を、各都市に拠点を構えた印刷業者が印行していた頃である。まずユトレヒトの印刷業者ケーテラルとデ・レームプトが1473年から1474年にかけて『狐ライナルドゥス』という、本来ラテン語訳で残っていた13世紀の作品を印刷し刊行した⁴⁾。1479年になると前述したヘラルト・レーウが当時居住していたゴータで散文による『狐ライナルト物語』(研究史上の略号はPg。以下、各写本の略号をこう表記する)を刊行し、1498年には中世低地ドイツ語版による『狐ラインケ』がドイツのリューベックで刊行された。イギリス初の印刷業者とされるウィリアム・キャクストン William Caxton がウェストミンスターで英語版の『狐レイナード物語』を刊行したのは1481年のことであった⁵⁾。

こうした諸本の比較研究から、「ケンブリッジ断片」が中世低地ドイツ語版による『狐ラインケ』

と密接に関わることが明らかとなった⁶⁾。狐の物語がオランダからドイツへと伝播する際の中継肢であると判断されたのである。本文を各章に分けて中見出しをつけ、注釈ないし教訓、挿絵を添加する『狐ラインケ』の方法は「ケンブリッジ断片」と同じものである。加えて、『狐ラインケ』には二つの序文があり、両方とも「ケンブリッジ断片」にあったものをそのまま転写したか、その一部を修正したものらしいことが判明した。その第一の序文には次のようにある⁷⁾。

「世人がその詩人を読みかつ理解できるように、私こと学校教師にして、やんごとなき有徳の君主ロートリンゲン大公の師父ヒンレク・ファン・アルクメルが、寛仁なるわが君の求めにより^{くだん}件の書をイタリア話やフランス話から探し出し、神を称えうやまうように、また本書の読者にとっての有益な教訓となるよう、ドイツ語に翻訳した。私は本書を四部に分け、各章の正しい意味を理解すべく、各章にこの詩人の簡単な解釈や意見を添えた。」

ヒンレク・ファン・アルクメル Hinrek van Alckmer は、本来はユトレヒト司教ダヴィド・ファン・ブルゴーニュとかなり親密な関係にあり、ユトレヒト在住であった。アルクメルとは、アムステルダム北方にある都市の名である。しかしヒンレクの出自よりも、本論との関連でより重要なのは、ヒンレク・ファン・アルクメルが『狐ラインケ』を四部に分け、各章の正しい意味を理解できるように、各章にこの詩人の簡単な解釈や意見を添えたとある箇所であり、この部分は本来「ケンブリッジ断片」の序文にあったのではないかと推定されている。「ケンブリッジ断片」がまさに序文に記述された通りの構成を採用していたからである⁸⁾。

こうした関係が明らかになって、「ケンブリッジ断片」が他の諸本とどのような関係に立つのか、どのような系統図(ドイツ語 Stemma)の中に位置するのかについて様々な議論が行われてきた⁹⁾。しかしながら、断片に残された本文の行数はわずか 223 行であって、対応する写本である『ライナールト物語』の総行数 7809 行と比べると 2,86% にすぎない。比較できる部分が少なすぎ、系統図を作成するときにどうしても推定が多くなり、結局のところ証明できない場合も多い。さらに系統図の作成では、より古い写本や印刷本と比較して共通する箇所があれば、その系統に属するとされるものの、ある特定の写本とつねに共通点が一致するとは限らない。共通点と相違点をどう評価するかによって、また本来の用語であったかどうかをどう判断するかによって、それぞれの研究者の結論が異なってしまう。たとえば、「ケンブリッジ断片」にラテン語の『狐ライナルドゥス』の影響があったかについて、古くはラーテンドルフは影響があったと考え、プリーンはそれがなかったとし、最近では W・フェルステ Foerste は影響があったと考え、K・ヘーロマ Heeroma に到っては、記憶を頼りにラテン語版を利用したと指摘しており、じつにまちまちである¹⁰⁾。残された行数が少ないので決定的なことが言えず、各人の主観に左右されてしまう。

さらに、系統図を作成するに当たって「ケンブリッジ断片」と中世低地ドイツ語版の『狐ラインケ』を比較する場合、必ずそれに対応している『ライナールト物語』のブリュッセル写本を参照せざるを得ない。これが唯一の完全本で、他の写本は断片でしか残っていないからである。しかし、E・マルティン Martin がかつて刊行した『ライナールト物語』は、19 世紀当時の文学研究の思潮を反映しており、原文に忠実ではない。当時の思潮によれば、文献批判は本来のあるべき詩行を再構築することが目的であって¹¹⁾、その目的のためにあらゆる改変が加えられている。誤りと思われるつづり方は正しいと考えられるものに変えられ、特定できない地名は別の写本から採った地名に変

更され、よく理解できない動物名は別の作品から採ったよく似た単語に置換されている¹²⁾。したがって、マルティン版を利用したかつての比較研究はまったく無意味とは言わないまでも、あまり精緻ではなく、現代の文献批判の方法からすると参考にできない。ミスリードさえ招くおそれがある¹³⁾。より厳密に比較できるようになったのは、1952年にW・Gs・ヘリング Hellinga の諸テキスト一覧が刊行されて以降のことである¹⁴⁾。ただヘリング版では、「ケンブリッジ断片」の詩行の上半分が切れているせいで読み取られなかった詩行が4行ある¹⁵⁾。

以上のような経緯を踏まえてつぎの二点を本論の目的としたい。第一は、もっとも原文に近い『ライナールト物語』と「ケンブリッジ断片」の対照テキストを提示することである。この点を考慮して『ライナールト物語』のテキストにはCD-ROM版を選び、「ケンブリッジ断片」はファクシミリ版を転写している Breul 版 (Breul 1925) を採用し、必要に応じて他の版を参照した。第二は、比較によって系統図を作成するというこれまでのアプローチ方法を離れて、両テキストに使われた中世オランダ語を検討することで「ケンブリッジ断片」が意味するところは何か、とくに印刷業者ヘラールト・レーウとの関係からその点を解明することである。

1. 対照テキストの提示

以下、『ライナールト物語』のブリュッセル写本 (B) と「ケンブリッジ断片」の各テキストを提示する。1行のなかで左半分は『ライナールト物語』の対応する箇所とその全文中における行数を本文の右に記した。同様に右半分は「ケンブリッジ断片」のテキストを全て示した。その順序は前述したように I recto (右頁) から最後の VII verso (左頁) までとした。注釈部分や欠落している部分、挿絵の位置も記載して、断片の全体像が把握しやすいようにした。それに続く翻訳では、「ケンブリッジ断片」の訳を本文として、『ライナールト物語』の訳は、「ケンブリッジ断片」のものと一致しない部分だけを [] 内に示した。『狐の叙事詩』46-53 も参照されたい。

ブリュッセル写本 (B) 1513 ~ 1588 行

「ケンブリッジ断片」(D)

I recto (注釈部分一部欠落)

.....

.....

.....

wert alhier den ghierighen houelinck gheleert dat hij soe vele niet rapen en sal/dat hi mids dien niet en come in soedanighen gate daer hij niet weder wt comen en kan/twelck alhier oe k¹⁶⁾ byden wolf beteykent wert want hij sinen buyck soe vol ghegheten hadde dat hij niet weder wt den gate ghecomen en konde aldaer hij in ghecropen¹⁷⁾ was Hier wert oeck ghetheent dat die schalcken bedrieghen heeren ende vrouwen.

DJe coninc en is my niet ontgaen	1513	d ie ¹⁸⁾ coninck en is mij niet ontgaen	
Jc heb hem dicke scand gedaen		Jc hebbe hem dicke scande ghedaen	
Ende synen wyue der coningynnen	1515	Ende sine wiue der coninghinnen	
Dat sy spaede sel verwynnen		Dat si spade sal verwinnen	
Sy sijn gescandaliseert bi my		Sij sijn ghescandalizeert by mij	5
Noch heb ic dat seg ic dy		Noch hebbe ic daer segghic di	
Jsegrym meer bedrogen		Ysengrine meer bedroghen	
Dan ic soude seggen mogen	1520	Dan ic soude segghen moghen	
Dat icken oon hiet dat was verraet		Dat icken oom hiet was beraet	
Jsegrym die my niet en bestaet		Ysengrine die mi niet bestaet	10
Jc maecten monick ter elmaren		Jc maecten monick ter elmaren	
Dair wi beide begeuen waren		Daer wij beyde begheuen waren	
Dat hem seer quam te pynen	1525	Dat hem zeere wort te pinen	
Jc dede hem aen die cloc lynen		Jc deden in die clockinghen	
Bijnden beide syne voeten		Binden beyde sine voete	15
Dat docht hem wesen seer soete	1528	Dat luden dochte hem sijn soe soete	
Dat hijt vmmer woude leren	1529	I verso (4行欠落) …	
Mer dat was luttel tsijnre eren	1530	…	
Want hi lude so wttermaten		…	
Dat alle die lude bider straten		…	
Diet hoorden worden dair off in vaer		Diet hoorden worden daer by in vare	
Ende waenden dat die duuel waer		Ende waenden dattet die duuel ware	
Sy liepen dair sijt luden hoorden	1535	Sij liepen daer sij tluden hoorden	
Ende eer sy conden in corten woorden		Ende eer hi conste in corten woerden	20
Geseggen ic wil my begeuen		Ghesegghen ic wil mij begheuen	
Was hem wel na genomen tleuen		Was hem wel na ghenomen tleuen	
Jc dede hem off bernen thaer		Jc dede hem of barnen thaer	
So nau der vel dattet wel naer	1540	Soe na den vel dat wel naer	
Die swaerde aenden liue cramp		Die zwaerde hem inden liue cramp	25
Synt leyd ic hem dat was sijn ramp		Sint leerde icken dat was sijn ramp	
Visschen vangen op enen dach		Visschen vanghen op eenen dach	
Dair hi ontfenck mennigen slach		Daer hi ontfinck menighen slach	
Oec leid icken tes papen van vyanoyes	1545	Oec leyde icken tot spapen van bloys	
Jn al dat lant van vermedoys		Jn al dat lant van vermendoys	30
En woonde geen pape riker		En woende gheen pape rijker	
Dese paep had enen spiker		Dese pape had een spijker	
Dair mennich goet barm in lach		Daer menich goet vet baeck in lach	
Dair ic my dicke op te saden plach	1550	Daer hi ontfinck menighen slach	
Aenden kelre had ic een gat		Anden spijker had hi een gat	35
Selue gemaect ende in dat		Ghemaect ende in dat	
Dede ic ysegrim gaen crupen		Dede ic ysegrine crupen	
Dair hi rvntvleisch vant in cupen		Daer hi runtvleysch vant in cupen	
Ende vetter vercken also veel	1555	Ende vetter baken alsoe vele	

Die liet hi gaen al door sijn keel So groten hoop bouen den mate Dat hi wttten seluen gate	1558	Dies liet hi gaen door sijnkele Soe groten hoop bouen maten Dat hi wten seluen gaten	40
II recto			
Niet wt en mocht dair hi in quam	1559	Niet wt en mochte daar hi inq...	
Dat hem sijn groten buuck benam	1560	Dat hem sinen grooten buyck benam	
Doe most hi clagen sulck gewyn		Doe moeste hi claghen sulck ghewin	45
Want hi hongherich dair quam yn		Want daer hi hongherich quam in	
En mocht hi sat niet comen wt		En mocht hi sat niet comen wt	
Jc ghinc ende maecte groot geluut		Jc ghinck ende maecte groot gheluut	
Jn dat dorp ende groot geruchte	1565	Jn dat dorp ende groot gherochte	
Nv hoort hoe ict dair toe brochte		Nu hoert hoe ict daer toe brochte	50
Jc liep dair die paep sat		Jc liep daer die pape sat	
Ouer die tafel ende at		Ouer tafel ende at	
Ende voor hem stont een scoon cappoen		Ende voer hem stont een capoen	
Dat was een dat beste hoen	1570	Dat was een dat beste hoen	
Dat men wist in enich lant		Datmen wiste in eenich lant	55
Dat hoen ic ter vaert prant		Dat hoen ic mitter vaert pranc	
Ende liep heen al dat ic mochte		Ende liep hene daer ic mochte	
Doe maecte die paep groot geruchte		Doe maecte die pape gtoot gherochte	
Ende riep lude vanck ende slach	1575	Ende riep lude vanc ende slach	
Jc waen nye man sulc wonder sach		Jc waen nye man dat wonder en sach	60
Dat my een vos roofft van mijn cappoen		Dat mij een vos rooft mijn hoenre	
Jn mijn huus wie zach ye man so koen		Jn mijn huys wie sach ye coenre	
Dieff ende ic zach selue oec toe		Dief/ende daer ic sie toe	
Sijn tafelmes greep hi doe	1580	Sijn tafelmes greep hi doe	
Ende werp na my mer ic ontvoer		Ende warp na mij mer ic ontvoer	65
Dat mess bleeff steken in die vloer		Dat mes bleef steken inden vloer	
Hi stiet die tafel dat sy vlooch		Hij stack die tafel datse vloech	
Ende volchde my myt stemmen hooch		Ende volchde mij mit stemmen hoech	
Roepende slach ende va	1585	Roepende slach ende va	
Jc liep voor ende hi my na		Jc vaste voren ende hi na	70
Ende myt hem luden een groot getal		En mit hemluyden een groot ghetal	
Die mijn quaetste meenden al	1588	Die mijn quaetste meenden al	

II verso

挿絵（ライナールトの狼に対するペテン）¹⁹⁾

1 葉分（2 頁）欠落

1634 ~ 1655

Van vetten hoenre sijn gevoech	1634	...
Ter dueren ghinc hi ende loech		...

III recto（4 行欠落）

Een deel croop hi in myt vaer	...		
Ende ghinc tasten haer en daer	...		
Doe sprac reynaert wi sijn vermelt	1638	Doen sprack reynaert wij sijn vern	
Off het is boert dat gi my telt		Of this boerte dat ghi mij vertelt	
Want wat ic zueck ic en vijnd niet	1640	Want wat ic soecke ic en vinde niet	75
Jc sprac oek wats gesciet		Jc sprack oom wats v gheschiet	
Cruupt een luttel bet in		Cruypt een luttel noch bat in	
Men moet wel pinem om gewyn		Men moet wel pinen om ghewin	
Jc hebse wech die dair saten voren		Jc hebse wech diere voren saten	
Dus liet hem ysegrim verdoren	1645	Dus croop hi in bouen maten	80
Dat hi die hoenre te veer in sochte		Dat hi die hoenren te verre sochte	
Jc zach dat ic hem honen mochte		Jc sach dat icken honen mochte	
En stieten dat hi ouer voer		Ende stacken dat hi ouer voer	
En quam geuallen op die vloer		Ende quam gheuallen opten vloer	
Want die haenbale was zeer smal	1650	Want die haenbalcke was smal	85
So dat hi viel enen groten val		Ende gaf eenen groten val	
Dat si ontsprongen al die dair sliepen		Dat si ontspronghen alle dier slie	
Die zommich totten vierwart liepen		Die daer byden viere laghen si rie	
Om te weten wat duer dat gat		Datter doer dat valdore gat	
Geuallen wair si en wisten wat	1655	Gheuallen ware si en wisten wat	90

¶ Hoe dat reynaert sijn biecht is [voertseg-]²⁰⁾ gende *ende* slutende: *ende* hoe hij daer [met Grim-]baert te houe weert ghinck/*ende* [watter voerts] inden weghe ghebuerde Da[t .xx. capittel]

III verso

挿絵（ライナルトと穴熊が修道院にやってくる）

2 葉分（4 頁）欠落

IV recto

挿絵（ライナルトと穴熊が修道院にやってくる）

1753 ~ 1772

IV verso（注釈部分欠落）…

…

…

…

Grymbaert zach wel dat gelaet	1753	g rimbart sach wel dit ghelaet	
Ende hi sprac vuyl onreyne vraet		Ende seyde vuyle onreyne vraet	
Hoe laet gi v ogen omme gaen	1755	Hoe laetty uwe ooghen omme gaen	
Reynaert sprac neue tis mysdaen		Reynaert sprack neue dats misdaen	

Dat gi myt uwen ouerlopende woord		Dat ghi mit uwe verlopende woort	95
My wt mynen gebede dus stoort		Mij wt mijn ghebede dus stoort	
Laet my lesen een pater noster te trooster		Laet mij doch lesen een Pater noster	
Voor der hoenre zielen vanden clooster	1760	Der hoenre zielen vanden clooster	
Ende gansen ter genaden		Ende den gansen te ghenaden	
Die ic dicke heb verraden		Die ic dicke hebbe verraden	100
Doe icse desen nonnen		Doe icse dese heyliche nonnen	
Mit mijnre listen off heb gewonnen		Mit mijnre list heb of ghewonnen	
Grymbert balch hem mer reynaert	1765	Grimbaert balch hem mer reynaert	
Had altijd thooft ten hoenre waert		Had ymmer thooft ten hoenre waert	
Tent sy quamen ter rechter straten		Tot si quamen ter rechter straten	105
Die sy te voren hadden gelaten		Die si te voren hadden ghelaten	
Dair keerden sy ten houe waert		Daer keerden si te houe waert	
Och hoe zeer beefde reynaert	1770	Och hoe seere beuede reynaert	
Doe hi ten houe began te naken		Doe hij den houe began te naken	
Dair hi zeer in waende mysraken	1772	Daer hi seer in meende misraken	110

¶ Hoe reynaert coemt in presencie vanden coninc die welke hi obedientelick toeniget ende vindt daer elkerlijck ouer hem claghende Dat .xxij. capittel

1 葉分 (2 頁) 欠落

1780 ~ 1806		V recto	
Nochtan dede hi als die onveruaet	1780	Nochtans dede hi als die onuervaerde	
Ende geliet bet dan hem was		Ende liet hem bat dan hem was	
Ende hi ginck myt synen neue den das		Hi ghinck mit sinen neue den das	
Herde fierlic door die hoge straet		Cierliken doer die hoochste strate	
Also moedich van gelaet		Alsoe moedich van ghelate	115
Als off hijs conincs zoen wair	1785	Als of hi sconincs sone waer	
Ende hi oec van enen hair		Ende hi oec van enen haer	
Tegens nyement en had misdaen		Jeghen nyemant en hadde misdaen	
Voor nobel den coninck ginck hi staen		Voer nobel den coninck ghinck hi staen	
Midden inder heren rynck		Midden inden heeren rinck	120
Ende seide god gruete v heer coninck	1790	Ende seyde god die alle dinck	
		Gheboot die gheue v coninck heer	
		Langhe blijscap ende groot eer	
Jc gruete v gerne ic hebs recht		Jc gruete v heer ic hebbe recht	
Ten had nye coninc enen knecht		Ten hadde nye coninck enen knecht	125
So getruwe tegen hem		Soe ghetrouwe ieghen hem	
Als ic v ye was ende noch ben		Als ic v ye was noch ben	

Tis dicwil worden aenschijn	1795	Dat ic oeck dicke bin werden anschijn	
Nochtan die sulc die hier sijn		Nochtan sulcke die hier sijn	
Souden my gern v hulde rouen		Souden mij gheerne v hulde rouen	130
Mit logen woudijs hem gelouen		Mit loghen woudijs hem ghelouen	
Mer neen gi niet god moets v lonen		Mer neen ghi niet god moets v lonen	
Het en betaemt oec niet der cronen	1800	Het en betaemt niet der cronen	
Dat gi den scalcken en den fellen		Dat ghi den schalcken ende den fellen	
Te licht gelooft van dat si tellen		Te licht ghelouet van dat si tellen	135
Nochtan wil ic gode clagen		Nochtan wil icx gode claghen	
Dair isser te veel in onsen dagen		Daer isser te vele in onsen daghen	
Die myt boosheit die sy connen	1805	Die mitter loosheyt die sij konnen	
Die vorder hant hebben gewonnen	1806	Die vorderhant nv hebben ghewonnen	
1807-1828		V verso	
Ouer al in heren houen	1807	Ouer al in heren houen	140
Dat sy so ver sijn comen bouen		Dat sij soe verre comen bouen	
Die scalke sijn in dien geboren		Die schalcke sijn in dien gheboren	
Dat sy den goeden beraden thoren	1810	Dat sij den goeden beraden toren	
Dat wil god wreken aen hair leuen		Dat wreke god an haer leuen	
Ende moet sulken loon des geuen		Ende moet hem sulck loon gheuen	145
Als sy van recht wel sijn waert		Als sij van rechte wel sijn waert	
Die coninck sprac ay reynaert		Die ²¹⁾ coninck sprack an reynaert	
O vuyle onreyn bose drwt	1815	Onreyne vuyle lose druut	
Hoe wel condi v saluut		Hoe wel coendy uwen saluut	
Mer ten baet v niet een caff		Maer ten baet v niet en kaf	150
Coomt uwes smekens aff		Coemt uwes smeekens af	
Jc en ward bi smeken niet v vrient		Jc en worde by smeeken niet v vrient	
Dat gi my dicwijl heb gedient	1820	Dat ghi mij dicke wel hebt ghedient	
Dat wart v nv te recht gegouden		Dat wort v nv te rechte ghegouden	
Gy hebt den vrede wel gehouden		Ghi hebt oec wel den vrede ghehouden ¹⁵⁵	
Dien ic geboot ende had gesworen		Dien ic gheboot ende hebbe ghesworen	
O wi wat heb ic verloren		O wij wat heb ic al verloren	
Sprac canteleer die dair stont	1825	Sprack canteleer aldaer hij stont	
Die coninck sprac hout uwen mont		Die coninck sprack hout uwen mont	
Her canteleer laet my spreken		Her canteleer ende laet mij spreken	160
Jc moet andwoorden op sijn treken	1828	Jc moet antwoorden sine treken	

¶ Hoe dat die coninck reynaert zeere confuselijk ende wredelijk toe spreect om der grooter quade felle daden daer hij of beclaecht is / ende hoe dat hem reynaert weder verantwoert soe hi best kan
Dat .xxiii. capittel

VI recto

挿絵 (ライナールトと穴熊が宮廷に参上する)

VI verso (注釈部分一部欠落)

.....

.....

.....

· · enichte vanden claghers voerder be

· · vijl²²⁾ gheuangen

Quaet dieff sprac hi fel reyneert	1829	[' <i>Quaet di</i>]ef sprack hij fel reynaert ²³⁾	
Dat gi my lief hebt ende weert	1830	[<i>Dat</i>] gi ²⁴⁾ mij lief hebt ende waert	
Dat heb di inden lachter mijn		[<i>dat hebdi in</i>] den lachter mijn	
Mynen geboden gedaen aenschijn		[<i>minen ghebode</i>]n ghedaen aenschijn	165
Aen arm man tybaert ende bruun		[<i>Aen arm man ty</i>]bert ende brune	
Die noch al bloedich is die cruun		[<i>Die noch al b</i>]loedich is sijn crune	
Jc en wil niet veel scelden	1835	[<i>Jc enwil ni</i>]et vele schelden	
Mer ic denck v dies te gelden		[<i>Mer ic den</i>]ke v kele salt ontghelden	
Noch huden op een wile		[<i>Noch heden</i>] al op ene wijle	170
Nomen pater christe file		[<i>Nomen pat</i>]er xpriste fijle	
Sprac reynaert heer of brune		[<i>Sprack rey</i>]naert heere ende of brune	
Noch al bloedich wair die crune	1840	[<i>Noch al blo</i>]edich heeft die crune	
Heet coninc wat bestaet my dat		[<i>Heer coninck</i>] wat bescaet mij dat	
Off hi lantfreits honich at		[<i>Of hi Lantfr</i>]yts honich at	175
Ende hem die keer lachter deden		[<i>Ende hem</i>] die dorper tachter dede	
Noch heeft brwn so stercke leden		[<i>Noch heeft</i>] brune soe starcke lede	
Was hi geslegen of versproken	1845	[<i>Was hi ghesle</i>]ghen of versproken	
Wair hi goet hi had gewroken		[<i>Waer hi go</i>]et hi hadt ghewroken	
Eer hi quam in dat water		[<i>Eer hi quam</i>] in dat water	180
Efter van tybert die cater		[<i>Efter van</i>] e ²⁵⁾ tybaert die kater	
Die ic herberchde ende wel ontfinck		[<i>dien ic herber</i>]chde ende wel ontfinck	
Ende off hi wt om stelen ghinck	1850	[<i>ende of hi wt om</i>] n ²⁶⁾ stelen ghinck	
Tot des papen huus sonder raet		[<i>Tot des papen</i>] huys sonder minen raet	
Ende hem die paep dede quaet	1852	[<i>Ende hem</i>] die pape dede quat	185

1853-1881

VII recto

Bi lode soud ic des ontgelden	1853	Bylode soude ic des ontghelden	
So mocht ic mijn geluc wel scelden		Soe mostick mijn gheluc wel schelden	
Nie dair bi heer coninc lyoen	1855	Niet daer by her coninck lyon	
Wat gi wilt dat moechdi doen		Wat ghi wilt dat moechdy doen	
Ende gebieden ouer my		Ende ghebieden ouer mij	190
Hoe groot hoe goet mijn sake sy		Hoe goet hoe claar mijn sake sij	
Ghi moecht my vromen ende scaden		Ghi moecht mij vromen ende scaden	
Wildi my zieden ofte braden	1860	Wildy mij sieden ofte braden	
Ofte hangen ofte blenden		Ofte hanghen ofte blenden	

Jc en mach v niet ontwenden		Jc en mach v niet ontwenden	195
Wi sijn al in v bedwanck		Wij sijn alle in uwen bedwanck	
Ghi zijt sterc ende ic bin cranck		Ghi sijt starck ende ic bin cranck	
Mijn hulp is cleyn die v is groot	1865	Mijn hulp is cleyn die uwe is groot	
Twaren al sloech di my doot		Voerwaer al sloechdi mij doot	
Dat wair een crancke wrake		Dat waer v eene crancke wrake	200
¶ Recht in deser seluer sprake		Recht in deser seluer sprake	
Spranc op bellijn die ram		Spranck op bellijn den ram	
Ende sijn oey die myt hem quam	1870	Ende sijn moeye die mit hem quam	
Dat was vrou olewi		Dat was dame olewij	
Bellin sprac nv toe gawi		Bellijn sprack nv toe gaen wij	205
Al voort myt onser clagen		Alle voert mit onser claghen	
Ende brwn spranc op myt sinen magen		Brune spranck op mit sinen maghen	
Ende tybert sijn geselle	1875	Ende tybert sijn gheselle	
Ende ysegrim die snelle		Ende ysegrim die snelle	
Die haze en dat euerswijn		Die haze ende dat euerzwijn	210
Ellic wilde in die clage sijn		Elck wilde in die claghe sijn	
Pantheer die kemel ende dat brvneel		Panthel die kemel ende bruneel	
Die ganss dat tijtsel ende tlampreel	1880	Die gans dat wezel ende tlampreel	
Herri die ezel. boreel die stier	1881	Boudwin den ezel borreel den stier	
1882-1890		VII verso	
Dat hermel. die wesel waren oec hier	1882	Dat hermel die wesel waren oeck hier	215
Ende cantecler ende sijn kijnder		Cantecler ende sijn kinder	
Die claechden zeer haren hijnder		Claechden seer haren hinder	
Ende maecten groot veder slach	1885	Ende maecten groot wederslach	
Dat knoesel ende een cleyn beiach		Dat troeseel eenleen beiach	
Die liepen oec mede in dese scaer		Liep oeck mede in deser scare	220
Al dese gingen openbaer		Alle dese ghinghen openbare	
Voor haren heer den coninc staen		Voer haren heere den conick staen	
Ende deden voss reynaert vaen	1890	Ende deden den vos reynaert vaen	
		¶ Hoe die coninck te recht sittet ende gheeft die sentencie datmen reynaert vanghen soude ende byder kelen hanghen Dat .xxiiij. capittel.	

全訳は以下の通りである。

I recto

ここでは欲張りな宮廷人に対して、再び出られないような穴に入らないように、あまり蓄財に走るべきではないと教えています。それはここで狼を通して明らかにされました。なぜなら、よほど腹一杯に食べてしまったので入り込んだ穴から再び出られなくなったからです。さらに悪党たちは殿方やご婦人らを欺くことがここに示されています。

「王様はわたしから無事ではありませんでした²⁷⁾。何度も屈辱を与えました。女王様であるお后様も同じです。克服するまで長い時間がかかるでしょう。それほどわたしから侮辱を受けられました。さらに、お主に言うておくならば [お主に言うておくが]、わしは言葉で言い表せる以上にイセングリン [イセグリム] をペテンにかけた。『叔父』²⁸⁾ と呼んだのも騙し討ち [策略] だ。イセングリン [イセグリム] はわしの一族ではない。わしは奴をエルマーレの修道士にして、二人で修道院に入ったのじゃ。それが奴にはひどい苦痛を来した [苦痛になった]。鐘を吊った縄に奴の両足をくくりつけさせた。その音が [それが] 奴にはとても甘美に思えて、

I verso

[是非とも習いたいと願うほどであった。ところが奴の手柄とはならなかった。というのも、奴は鐘を鳴らしすぎて、道を歩いていた者がみな] これを聞いて不安になり、悪魔だと思ったのじゃ。彼らは鐘の音を聞いた場所に走ってきて、奴が [彼らが]²⁹⁾ 『わたしは修道士になりたい』と短い言葉で言うよりもはやく、命を奪いかけたのじゃ。わしは奴の毛を、ほとんど体の皮膚が縮んでしまうほど、皮に達するまで焼かせてしまった。その後ある日のこと、魚取りを教えたとき [魚取りに連れていったとき] 奴は悲惨であった。さんざん殴られていたのじゃ。わしはブロワの [ヴィアノワ] の司祭のところへ奴を連れていったこともある。ヴェルマンドワの国中で彼ほど金持ちの司祭はおらぬ。この司祭の所には穀物倉があって、なかに美味い脂の乗った脇腹肉のベーコン [美味い脇腹肉のベーコン]³⁰⁾ がたっぷりあり、さんざん殴られていたのじゃ [よくわしが腹を満たしていた]。奴は穀物倉に [わしが自分で地下室に] 穴を開けて、イセングリン [イセグリム] をなかへもぐって行かせた。奴はそこに桶一杯の牛肉や脂の乗った大量の脇腹肉のベーコン [豚肉] を見つけて、ものすごい量の肉を無節操に喉に押し込んだので、入ってきたのと同じ穴を出られなくなった³¹⁾。

II recto

膨満した腹が邪魔したのじゃ。そこで奴は略奪品のことを嘆くはめになった。というのも、ひもじくなかに入って、満腹で外に出られなくなったからだ。わしはそこを去って、大声をあげて村で大騒ぎをした。それでは、わしがどうしたかを聞いてくれ。司祭がテーブルに座って食事をしている所へ走ると、奴の前には去勢した雄鶏 [上等の去勢した雄鶏] があった。いろんな国で目にするなかで一つ極上の雄鶏であった。即座にわしは鶏を失敬して一目散に走り去った。司祭は大騒ぎをして『捕まえろ、打て。』と大声で喚いていた。『いまだかつて誰もこの [こんな] 衝撃を目撃した者はいないはずじゃ。わしの家で狐が去勢した雄鶏を盗みおった。こんな大胆な強盗を見た者がどこにいるか。しかもわしが見ている前で。』奴は肉切りナイフを掴んでわしに投げたが、わしは逃げてナイフは床に突き刺さったまま。司祭はテーブルを突き倒して [テーブルにぶつかり] それを飛ばして、追い掛けてきた。『打て、捕まえろ』と尊大な口調で叫びながら。わしが素早く先で [先を走り]、奴が後で [奴が追い掛け]、人も大勢いっしょにきて、誰もがわしに最悪のことを願っていた。

III recto

[目の前に太った鶏が望むだけ見つかるかと伝えた。彼は跳ね戸まで行ってニタニタして、用心しながら少し忍び込んで、あたりを手探りしてから] 言った。『ライナールトよ、われわれのことが露見したか³²⁾、あるいはお主の言うことは空言か。探しているものが見つからないのだ。』と。わしは返し

た。『叔父よ、何がお主にあった [何があった]、もう少しなかまで忍び込め、獲物をとるには苦勞がつきものじゃ。手前に止まっていたやつは、わしが取ったのじゃ。』彼は随分なかに忍び込んで [イセグリムは騙されて] かなり遠くまで鶏を探した。奴に恥を搔かせられると思って、わしが奴を突くと [押すと] 前のめりに倒れて床に落ちてしまった³³⁾。梁は細かったので [かなり細かったので]、ドサッと落ちると、寝ていた連中が一人残らず起きてきて、火元にいた連中は何か跳ね戸の穴から落ちたと叫んだ [穴から何が落ちたのかを調べるために何人かが火元へ走った]。なにか分からなかったのじゃ。」

¶ ライナールトが懺悔を [語り続けて]、それから終えた次第。そして [グリム] バールトとともに宮廷へ向かった次第、そして [さらに何が] その途中で起こったか。第 [xx. 章]³⁴⁾

IV verso

グリムバールトはこの [その] 態度を見て口にした。「不純で罪深き大食漢よ、なんという目で辺りをうかがっているのか。」ライナールトは言った。「甥よ、お主が失礼な [侮辱的な] 発言でわしの祈りを妨害するのは間違いじゃ。修道院の鶏の魂のため [鎮魂のため]、さらに悪知恵をつかって例の聖なる修道女から [例の修道女から] 強奪して何回も騙し討ちにしたアヒルを昇天させるため、パーテルノステル 主の祈りをどうか唱えさせてくれ [主の祈りを唱えさせてくれ。]」グリムバールト [グリムベルト] は怒ったが、ライナールトは引き続き [ずっと] 頭を鶏に向けていた。ようやく彼らは、先ほどはずれた本道に戻ってから宮廷へ向かった。ライナールトが宮廷近くにくると、おお、その震えはいかばかりか。不幸な結末になるのをひどく恐れたのである。

¶ ライナールトが王様の御前に参上して恭しく跪き、みなが自分を訴えていることがわかった次第。第 .xxi. 章

V recto verso³⁵⁾

それでも彼は自信ありげに振る舞い、実際以上に元気な表情を見せ、甥の穴熊とともに堂々と中央の花道 [傲岸不遜に中央の通路] をすすみ、王子よろしく、誰に対しても髪の毛一本ほども罪を犯していないかのごとく大胆不敵の面構えであった。彼はノーベル王の御前に立って、お歴々が輪になっている真ん中で発言した。「万物を統べる神様が王様、貴方様^{なが}に永の幸福と大いなる栄誉を授けられることを。[神様が貴方様を祝福されることを。わが君王様、]。わが君、ご挨拶申し上げます [喜んでご挨拶申し上げます]。そうする理由もあります。これまでどんな王様も、わたしが過去から現在までそうであるように、献身的な家臣をもったことはありません。わたしはまた [それは] 何度となく明らかにしました [なりました]。とはいえ、ここにいる輩たちは、もし貴方が信じるならば、嘘をついてでもわたしから貴方の恩寵を奪いかねません。でもちがいます、貴方はそうなさいません。神様が貴方に報いてくださるように。悪党や非情な連中が言うことをあまりに簡単に信じるのは、王冠にもふさわしくありません。ともあれ、わたしが神様に訴えたいのは、現在あまりに多くの者が、お歴々のいるどこの宮廷でもできる限りの偽善 [悪業] によっていま幅をきかせ [幅をきかせ]、かなり昇進していることです。悪党たちは生まれつき、善人に苦痛を与えます。神様が彼らに命をもって償わせ、正当に受けるべき報いを彼らに与えられんことを [報いを与えられんこ

とを]。王様は言った。「やいライナールト³⁶⁾、ああ罪深き不純な偽善者よ [不純で罪深き悪漢よ]、なんとうまい挨拶ができるのじゃ。しかしなんの役にも立たぬぞ。へつらいを止めよ。へつらいでお主の友人にはならぬ。たびたびお主がわしに仕えたそのことで、いまや正当に報いを受けるときじゃ。またお主は [お主は]、わしが命じて厳かに公布した平和令をよく守ってくれたな。」「ああ、なんとあらゆる甚大な被害を [なんと甚大な被害を] 受けたことか。」と自分のいた場所で [その場にいた] カンテクレールが口を挟んだ。王様は話を遮った。「口を噤め、カンテクレール殿、そして話しをさせてくれ [話しをさせてくれ]。奴の悪業に対応せねばならぬ。」

¶ ライナールトが訴えられている極悪非道の所業について、王様が彼をきわめて無慈悲にかつ厳しく問い詰めた次第、またライナールトが再度できる限りの自己弁護を行った次第。第 .xxiii. 章

VI verso

注釈部分は翻訳不能³⁷⁾

「悪辣な盗人よ、」と彼は言った。「残酷なライナールト、お主がわしを愛して尊敬もしていることは、恥ずかしながら、わしの使者たちにしたことを見ればわかる。哀れな男のティベールトと、まだ脳天が血染めのブルーんじゃ。あれこれ非難するつもりはない。しかし、今日のうちにも一瞬でお主の首が償うはずじゃ [お主に報復するつもりじゃ]。」「御名よ、父よ、キリストよ、子よ」とライナールトは言った。「わが君、それでブルーんが脳天を依然として血染めにしているのは [ブルーんの脳天が依然として血染めだというのは]、わが君王様、わたしになにか不利になりますか [わたしとなにか関係がありますか]³⁸⁾。奴がラントフレイトの蜂蜜を食べ、村人が撃退したからといって [あの輩が赤恥をかかせたからといって]³⁹⁾。それにブルーんの四肢は頑健、奴が打たれたり嘲笑されたりしても、勇敢ならば水中に入るまえに仕返ししたでしょうに。それから雄猫のティベールトです。宿を提供して歓待もしました。忠告を聞かずに司祭の家に盗みに出かけて、司祭が乱暴したからといって、

VII recto

じつに、それでわたしが償うべきなら、わが幸福を呪わねばなりません。それは問題ではありません。わが君王様、リオン様、貴方はすべてお望み次第、わたしに何でも命令できます。どんなにわたしの一件が正当で明白であっても [重要で正当であっても]、わたしの利害は貴方の思いのまま、煮るも焼くも、首吊りや盲目にしようと、わたしは逃げられません。われわれはみな貴方の支配下にいます。貴方は強大で、わたしは弱いです。わたしへの支援は寡少で、貴方へは多大です。確かに [本当に]、わたしを殺したとしても、それは貴方にとってつまらない報復でしょう [それはつまらない報復でしょう]。」「ちょうどこの発言があったとき、雄羊のベリーんと、一緒にきていた叔母 [雌羊] が飛び上がった。オーレヴィ婦人 [夫人] であった。ベリーンは「さあ、われわれの訴えをつづけよう。」と言った。ブルーんが [するとブルーんが] 一族とともに飛び上がって、仲間のティベールト、すばしこいイセグリム、兎やイノシシらが各自訴えに入りたがった。パンテル [パンツァー]⁴⁰⁾ や駱駝、驢馬、アヒル、いたち [ヒヨコ] や小兎、驢馬のポウドウイン [ヘリー]、雄牛のポレール、

VII verso

おこじょやイイズナもいた。カンテクレールとその子供たちは、彼らの惨状を切々と訴え、ひどく抵抗していた [翼を大きく振っていた]。⁴¹⁾ リスすなわち小さな獲物も [リスや小さな獲物も]、ともにこの集団の中に走って入った。彼らはみな公然と主君である王様の御前にやってきて、狐ライナールトを逮捕させた。

¶ 王様が審理をおこない、ライナールトを逮捕して絞首刑に処すべしとの判決を下した次第。
第 .xxiiij. 章

2. 両テキストの言語的特徴について

2.1. 正書法について

マルティンは「ケンブリッジ断片」の正書法についてこう語っている。「この印刷本の正書法と意味は比較的良好に維持されており、我々に残された 222 行以上の行数がもし残っていれば、非常に望ましい。完全な形の本であれば、間違いなくこれまでの写本からの情報をはるかに凌駕するであろう。」⁴²⁾ マルティンは具体例を挙げておらず、良好な正書法によって何を指したのかは不明である。しかしながら、「ケンブリッジ断片」が注意深く整えられた正書法を採用していることは明らかである。一例をあげるなら、*g-* と *gh-* の書記素 (英語 *grapheme*) の配置がある。中世オランダ語では [g] の音を表記するのに、*e* や *i* などの軟口蓋母音の前では *gh-* と表記する一方、*a* や *o* などそれ以外の母音の前では *g-* と表記する。他方、*e* や *i* などの軟口蓋母音の前で *g-* と表記した場合は、外来語に見られる別の音 [dʒ] ないし [ʒ] を表すためである。したがって中世オランダ語では *gheest* [g] 「精神」と *geeste* [dʒ] 「物語」という発音の違いを書き分け可能である⁴³⁾。「ケンブリッジ断片」では *vanghen* (27 行) や *menighen* (28 行) に対して *gat* (35 行) のように、正書法上のこの規則がほぼ完璧に守られている。例外は III *recto* 最後にある章の中見出しに半分だけ残る *-gende* および IV *verso* の第 2 行にある *toniget* 「跪く」、第 163 行にある *gi* の 3 例のみである。しかも、第三の例は実際 *gi* と表記されているのか疑わしい⁴⁴⁾。他方、ブリュッセル写本では全く様相が異なり、そうあるべき状況で *gh-* の表記となるのは 6 例にすぎない⁴⁵⁾。この表記法は 12 世紀にフランス語の古ピカルディー方言から中世オランダ語に導入されたもので、地理的分布からすると西フラマン方言では圧倒的で、次いで東フラマン方言でも支配的である⁴⁶⁾。

2.2. 各語形の検討

① 冒頭の教訓 *beteykent* 「明らかにする」

-ey- はゲルマン語の *ai* に遡る。方言的に見るとフラマン方言の位置する西部へ行くにつれて *e* であり、東部へ行くにつれて *ey* となると指摘されている⁴⁷⁾。したがって *beteykenen* はフラマン方言に特徴的な形態ではないと言えよう。

② 冒頭の教訓 *ghethoent* > *thoenen* 「示す」

中世オランダ語には「示す」を意味する動詞に *togen* と *tonen* があり、両者の違いは文学作品の成立場所を特定する際の指標としてよく使われるという。それによると *togen* はフラマン方言であ

る一方、*tonen* はブラバント方言で後代になって出現する動詞で、13世紀にはまだ稀であるという (Mooijaart 1992: 276)。W・E・ヘックマン Hegman によると、中世オランダ語のフラマン方言の通常形態は *toghede* であるのに対して、ブラバント方言やホラント方言ではとくに *tonen* が普通であるようだという (Hegman 1989: 33, MNW VIII: 516 参照)。また、*togen* を示す地方にフラマン方言の東部で隣接する西ブラバント方言 (また南ブラバント方言) を含める意見もある⁴⁸⁾。

③ *sel/sal* 1516/4

いわゆる法助動詞 *sullen* (現代オランダ語 *zullen*、英語 *shall*) の3人称単数現在で *sel* はホラントおよびユトレヒト方言の特徴であるという⁴⁹⁾。方言地図を見ると、フラマン方言やそれより東のブラバント方言では、オーステンデ南西にある都市である *Veurne* をのぞいて *sal* が支配的である。van Loey も同様に *sel* が「ホラント方言で稀に *sael*、15世紀のもの」と注記している⁵⁰⁾。

④ *Jsegrym/Ysengrine* 1519/7 「イセグリム」、「イセングリン」

イセグリムあるいはイセングリンというのは狼の固有名であるが、ブリュッセル写本 (B) でも「ケンブリッジ断片」(D) でも表記が統一されているわけではない (B: *Jsegrym* 1519, 1522; *ysegrim* 1553; *ysegrim* 1645; *ysegrim* 1876, D: *Ysengrine* 7; *Ysengrine* 10; *ysegrine* 37; *ysegrim* 209)。写本によっては語頭が *jse-* もしくは *ysen-* となるものと、語末音が *-m* あるいは *-n* になるものがある。たとえば1400年頃に東フランドルで成立したと考えられているコムブルク写本 (A) では *Ysingrijn*、他方1375年頃にユトレヒトで成立したとされるディック写本 (F) では *Ysegrim* となっている⁵¹⁾。また、*Ysegrim* の形態はブラバントやホラントの写本に残されたゲルマン語やドイツ語、オランダ語本来の形態である一方、*Ysengrijn* の形は中世フランス語の『狐物語』などに見られるフランス語化した形態であるという。「ケンブリッジ断片」にこの形態が見られるのは、それがフランスの文学的な伝統に依拠したものだからという⁵²⁾。「ケンブリッジ断片」の209行には *ysegrim* とあるものの、これは *ysegrim die snelle* 「すばしこいイセグリム」とほぼ決まった言い回しであるので、そのままの形が残ったのであろう。とすれば、*Ysengrine* の形は意図的に変えられた可能性があり、そう考えるなら、フランスあるいはフラマンの文学的な伝統への回帰という説も納得できるものである。

⑤ *verraet/beraet* 1521/9 「策略」、「騙し討ち」

写本 B に *verraet* 「策略」とあるのは新機軸であり、より新しい『狐ライナールト物語』(Pg) も同様に *verraet* とある。それに対してより古い『狐ライナールト譚』の写本 A および F では *baraget* 「騙し討ち」とあり、「ケンブリッジ断片」はあえてより古い用語を採用している。この *baraget* ないし *beraet* について「この語はギリシア語の $\pi\rho\alpha\tau\tau\omega$ からロマンス系言語において形成された語で、騎士文学とともにオランダ語やドイツ語に流入して、騎士文学とともに消えた。」との指摘があるのは興味深い⁵³⁾。

⑥ *beide/beyde* 1524/12 「二人」

写本 B および「ケンブリッジ断片」はともに *beide/beyde* 「二人」の形を示す。van Loey によると、ウムラウトがある場合、*ei* の形はほとんどの場合リンブルフ、ブラバント、ユトレヒトの各方言および東フランドルの東部に見られる形態だという⁵⁴⁾。それに対してフラマン方言では *beede* となる⁵⁵⁾。Berteloot によれば、*ê* を示すのはフランドル伯文書局および Vier-Ambachten 地域、フランドル、ゼーラント地方であり、*ei* を示したのはブラバント公文書局であったという⁵⁶⁾。いずれにしても、「ケンブリッジ断片」また写本 B にある *beide/beyde* の形態がフラマン方言ではないことは確かである。ただし、「ケンブリッジ断片」が印行されたアントウェルペンでは Berteloot の地図を

見る限り *bede* の文例しか見られない⁵⁷⁾。

⑦ *ontfenck/ontfinck* 1544/28, 34 「貰う」

いわゆる強変化動詞クラス7に属する動詞 *ontvangen* あるいは *ontvaen* の過去3人称単数形が *ontfenck* になるか *ontfinck* になるかの問題である。ブリュッセル写本全体を検討すると、*ontfinc* と *ontfenc* が混在するものの、その数は後者の方が多いという⁵⁸⁾。*ontfenck* の形は方言分布の上では15世紀のホラント方言あるいはホラント方言と北東地域の形態だとされている⁵⁹⁾。したがって「ケンブリッジ断片」はそうした語形を採用していない。

⑧ *van vianoys/van bloys* 1545/29 「ヴィアノワの」、「ブロワの」

写本Bにある *vianoys* は地名だと考えられるものの、現在まで特定されていない。したがって写本の写し手による書き誤りである可能性がある⁶⁰⁾。また次行にある *van vermedoys* (B) および *van vermedoys* (D) はフランス北部のヴェルマンドワだと想定されている。やや時代を遡る『狐ライナールト譚』の写本では、*van vimbloys* (A) あるいは *van болоys* (F)、*van abloey* (J) であり、他方Pgでは地名が表記されていない⁶¹⁾。したがって「ケンブリッジ断片」の作者ないし編者は、他の写本を参照してここに *van bloys* と表記したと考えられる。ただし *van bloys* がオルレアンの南西にあるフランスのブロワを指しているとするれば、ブロワはヴェルマンドワに位置しない。ブロワとヴェルマンドワとの司教区上の繋がりを指摘する説があり⁶²⁾、当時においてもこの繋がりが知られていたと考えられる。

⑨ *riker/rijker* 1547/31、*spiker/spijker* 1548/32 「金持ちの」、「穀物倉」

前者はゲルマン語の長音の *i* に由来し、後者は後期ラテン語の *spīcarium* から来たもので、ともに長音の *i* を有する⁶³⁾。長音の *i* は、中世オランダ語ではそのまま残るものの、14世紀以降はずらバント（アントウェルペン、メーヘレン）で、後に16世紀から18世紀にかけてホラントにおいて二重母音となり、たとえば現代オランダ語の *zwijn*（独語 *Schwein*）などに繋がるとされ、他方ゼーラントの大半や西フランドルでは二重母音化しないとされる⁶⁴⁾。とすれば、15世紀後半にアントウェルペンで印行された「ケンブリッジ断片」に見られる開音節における *rijker* また *spijker* もこの二重母音化を示していると想定できる。

⑩ *hus/huis* 1578/62 「家」

共通ゲルマン語の長音の *û* に由来する母音を持つ *hus/huis* 「家」である。現代オランダ語の *huis* のように、中世オランダ語の *hûs* から現代語にかけて二重母音化するのは主としてブラバント方言およびホラント方言であり、*hûs* のまま残るのは西フラマン方言である。現代の東フラマン方言ではすでに *huis* の形態が入ってきているとされる⁶⁵⁾。したがって写本Bの原文に見られる *hus* は西フラマン方言、*huis* はブラバント方言およびホラント方言の形であると考えてよい。そう考えると、前ゲルマン語の **bhûg-*⁶⁶⁾ に由来する *buuck/buyck* 1560/44 「腹」も同様に考えられるだろう。

⑪ *werp/warp* 1581/64 「投げた」

以前の中世オランダ語の文法書では、*r* と結びついた動詞やときに *helpen* においても、過去単数形では *a* に代えて *e* が登場するとあり、この *werp/warp* の例が挙げられている⁶⁷⁾。最近の文法書では二つの形態のうちで *warp* が通常の形態だとされ⁶⁸⁾、*werp* は、とくに中世ではブラバント方言に見られる *owgm. ā + r +*（とくに）唇音または軟口蓋音が、*onl. ě + r +* 唇音または軟口蓋音となる変化によるとされる。さらに、このさほど機能的ではない *werp* が現代オランダ語の過去形 *wierp* の出現を促したのだという⁶⁹⁾。そして *wierp* は本来フラマン方言だという⁷⁰⁾。*werp* の形態がブラバン

ト方言やフラマン方言に事例があるのかどうか、これだけでは判然としないものの、「ケンブリッジ断片」が通常の形態を採用していることは明白である。

⑫ *luden/luyden* 1588/71 「人々」

通常は *lieden* と *luiden* の対比で論じられることの多い語であり、現代オランダ語でも両者が併存している状況である⁷¹⁾。*ie/uu* の方言区分に言及した van Loey によると、*lieden* の形態は沿岸部の中世オランダ語すなわち西フラマン方言、ホラント沿岸部から北ホラント、フラマン方言、ブラバント方言おそらく西リンブルフ方言であるのに対して、*uu* の形態を持つのはリンブルフ方言さらに東部方言とホラント方言であるという (van Loey 1980 II: 61 (§71))。また *luden* はホラント方言の特徴であるともされる⁷²⁾。ブラバント方言内では 13 世紀にはフラマン方言形の *lieden* の用例が見られるものの、15 世紀になると *coepluden* 「商人」(1452 年ブリュッセル)、*coopluden* (1476 年ブリュッセル) のように⁷³⁾、ホラント方言形も見られ、本論の *luden/luyden* もこうした 15 世紀の状況を反映したものと言えるだろう。*luyden* にある *y* は、前の母音が長音であることを表す長音記号であるというより、すでに 14 世紀の南ブラバント方言ですでに生起していたとされる二重母音化を表している⁷⁴⁾。

⑬ *zueck/soecke* 1640/75 「探す」

共通ゲルマン語の長音の *ô* は通常現代オランダ語では *zoeken* として *oe /u:/* によって表されるものの、中世オランダ語では各方言での状況が異なる。現代語と同様に *oe /u:/* を示すのがブラバント方言、いずれにしても南西ブラバント方言であるという⁷⁵⁾。他方、*zuecken* の形はウムラウトした形で (ゴート語 *sókjan*)、東部中世オランダ語の特徴でブラバント方言まで及ぶものである。いずれにしてもフラマン方言ではない。したがってブラバント方言ではウムラウトしない形態とウムラウト形の二つの用例が見られることになる⁷⁶⁾。少なくとも「ケンブリッジ断片」がフラマン方言などの西部方言の形を採用しなかったのは興味深い。本論で併記した『ライナールト物語』のブリュッセル写本では、ウムラウトの形態が非常に頻繁に出てくるという指摘もあるので⁷⁷⁾、ことはなおさらである。

⑭ *cruupt/cruypt* 1642/77 「忍び込む」

辞書の見出し語としては *k* で始まる *krupen* ないし *kruipen* (現代オランダ語も *kruipen*) は、いわゆる強変化動詞クラス 2b に属する動詞で、その歴史的な経緯は *ggm. ū + 子音 > 中世オランダ語 uu + 子音 > 現代オランダ語 ui + 子音*、すなわち *kruipen* となる⁷⁸⁾。*ui* への二重母音化の確固たる用例やその時期についてはよくわからないものの、ブラバント方言から始まったとされる⁷⁹⁾。またこの二重母音化が *i* の二重母音化と並行して進んだとされる。後者の二重母音化は南ブラバント方言で 14 世紀初頭あるいはすでにそれ以前に始まり、15 世紀には南西ブラバント方言でその用例が増加するとされるので、*ui* への二重母音化の時期についても同様に考えてよいであろう。他方ホラント方言に関しては、14 世紀前半に一部単母音的あるいはまた二重母音的な発音が (北部) ホラントで推測される⁸⁰⁾。したがって、原文にある *cruupt* はまだ二重母音化していない古い形を残し、*cruypt* の形はすでに二重母音化した形態、すなわちブラバント方言で始まった音韻変化を反映している。

⑮ *bet/bat* 1642/77、1781/112 「よりいっそう」

以前より *bet/bat* の形態差を説明するのには困難が伴っていた⁸¹⁾。一つの説は、両者の祖型をゴート語の **batis* とし、紀元 500 年ごろに語尾の *-is* が消失してウムラウトが働かず、*bat* の形態が残っ

たとするものである⁸²⁾。とすれば、*bet*の形態は *beter* (現代オランダ語 *beter*、英語 *better*) からの類推によるとするか、インクヴェオーン的な現れだとも考えられている⁸³⁾。実際、両者の分布を見ると、西フラマン方言ではすべての用例で *bet* であり、東フラマン方言では 67% が *bet* であるという (Mooijaart 1992: 84-85)。

⑩ *totten vierwart/byden viere* 1653/88 「火元へ／火元に」

古ゲルマン語の *eu* に遡る現代オランダ語の *vuur* 「火」は方言分布の上で特徴的である。端的に言えば、ゼーラントおよびフランドル、ブラバントにおいてフランドルを中心にしてこの語は *vier* として現れる⁸⁴⁾。前述したインクヴェオーンの特徴の一つとされる音韻変化で⁸⁵⁾、他方現代オランダ語の *vuur* の形態は東部方言またホラント方言だとされる⁸⁶⁾。

⑪ *tegens/jeghen* 1787/118, *tegen/ieghen* 1793/126 「対して」

現代オランダ語では *tegen*、ドイツ語では *gegen* に相当する語である。当箇所その他の写本における状況を見ると、より古い写本 A および F では、後者の 1793 行に対応する用例だけであるものの、ともに *ieghen* (A 1775 行)、*iegen* (F 1763 行) である。それに対して、より新しい写本 B では *tegens* (B 1787 行) また *tegen* (B 1793 行、ともに本論の例)、Pg でも *teghen* (Pg 1295 行) である⁸⁷⁾。したがって「ケンブリッジ断片」は、より古い写本に残る *ieghen* を採用していることになる。また van Loey はこれに関連する現代語の *jegens* とドイツ語の *gegen* を引用して、語頭の [ɣ] (表記は g) の j への変化はまず沿岸部地域 [すなわち北海に面した地域、筆者注] に見られるとしている⁸⁸⁾。また、van Loey は *n* の語末音が消失した例 (オランダ語 *apocope*) として *ieghe* を挙げ、これを西フラマン方言だとしている⁸⁹⁾。そうだとすれば、*ieghen* の事例は、前述した *baraet* の場合と同じく、文学的な伝統への回帰が想定される。

⑫ *getruwe/ghetrouwe* 1793/126 「献身的な」

この箇所の用例のほかに、写本 B ではしばしば (*ghe*) *truwe* の形が見られるという⁹⁰⁾。いずれにしても、*-uw-* と *-ouw-* の違いは方言の違いによるもので、*-uw-* はまず第一に西フラマン方言、*-ouw-* はブラバント方言およびホラント方言だとする意見がある⁹¹⁾。ちなみに現代語でも後者の *getrouw* である。

⑬ *stercke/starcke* 1844/177 「頑健な」、*sterc/starck* 1864/197 「強大な」

通常は *-ar* 型がフラマン方言で、*-er* 型がブラバント方言だとされている⁹²⁾。しかしながら両者の境界線は厳密なわけではなく、両者が混在する場合もある⁹³⁾。たとえば、東フランドルで 1400 年ごろに成立したとされる『狐ライナールト譚』のコムブルク写本 (A) では両者が混在している。「ケンブリッジ断片」が印行されたスヘルデ川右岸に位置するアントウェルペンでも事情は同じであった。興味深いのは、スヘルデ川右岸に沿って *e* 型がより多くなるものの、決して過半数を超えることはないという指摘であり⁹⁴⁾、そう考えると「ケンブリッジ断片」の *starck* も両者が混在するなかでそう選択されたと言える。

⑭ *oey/moeye* 1870/203 「雌羊」、「叔母」

宮廷の助祭であった雄羊のベリーンと一緒にやってきて飛び上がったのが誰であったのか。ブリュッセル写本では「雌羊」、「ケンブリッジ断片」では「叔母」となっている。また、その「雌羊」ないし「叔母」は、それぞれ「オーレヴィ夫人 (*vrou*)」と「オーレヴィ婦人 (*dame*)」であった。なぜ「ケンブリッジ断片」は「叔母」と「婦人」に変えたのか。写本ないし印刷本を成立した年代順に並べると、「ケンブリッジ断片」の懐古調がより鮮明になると思う。

(より古い写本)

コムブルク写本 (A) *Ende sine hye die met hem quam / Dat was dame ha wy.* (1848 ~ 1849 行)
「そして一緒にきていた妻、ハーウィ婦人であった。」

ディック写本 (F) *Ende een die mit hem quam / Dat was darme awi* (1838 ~ 1839 行)⁹⁵⁾
「そして一緒にきていたのは、アーウィ婦人であった。」

(より新しい写本ないし印刷本)

ブリュッセル写本 (B) *Ende sijn oey die myt hem quam / Dat was vrou olewi* (1870 ~ 1871 行)
「一緒にきていた雌羊が飛び上がった。オーレヴィ夫人であった。」

『狐ライナールト物語』 (Pg) *bellijn die ram . ende sijn oey vrouwe olewy*
「雄羊のベリーとその雌羊のオーレヴィ夫人」

『ケンブリッジ断片』 (D) *Ende sijn moeye die mit hem quam / Dat was dame olewij* (203 ~ 204 行)
「一緒にきていた叔母が飛び上がった。オーレヴィ婦人であった。」

「ケンブリッジ断片」で *moeye* 「叔母」に変わったのは、独身主義を求められる宮廷の助祭が妻とともに登場するのを避ける目的があったとされる⁹⁶⁾。ただそうだとすれば、より新しいブリュッセル写本 (B) や『狐ライナールト物語』 (Pg) でも「叔母」に変わるはずである。「ケンブリッジ断片」だけが「叔母」と変更したのは、印刷業者ヘラルト・レーウが宮廷人を潜在的な読者層として想定していたからであろう。「夫人 *vrouwe*」を「婦人 *dame*」へと変更したこともこれと関連する。マルティンが、*dame* は高位の階級を指すためのものかと疑問符つきながら指摘したように⁹⁷⁾、中世オランダ語の辞書で *dame* は「貴婦人への尊称」とされる⁹⁸⁾。さらに、この *dame* は中世フランス語の『狐物語』にもよく出現する単語であって⁹⁹⁾、それが前述した、より古い写本に出現するのは『狐物語』の影響とも考えられる。「婦人 *dame*」もまた「フランスの、したがって宮廷の称号」との指摘があるように¹⁰⁰⁾、フランスと宮廷に密接に関連する語だと捉えるのが相応しい。

㉑ *Herri die ezel / Boudwin den ezel* 1881/214 「驢馬のヘリー」、「驢馬のボウドウィン」

より古い『狐ライナールト譚』の各写本では驢馬は記載されていないのに対して、Pg では「驢馬のボウデウィン *boudewijn die ezel*」となっている¹⁰¹⁾。写本 B にあるヘリーは、ヘンドリックのことという注記があるものの¹⁰²⁾、なぜ驢馬の名前がヘリーなのか不明である。他方、ボウドウィンというのはよく知られた驢馬の名前であった。中世オランダ語の『イソップ物語』にも驢馬のボウデウィンが登場する¹⁰³⁾。もっとも古くは、12 世紀中頃に成立したラテン語による動物叙事詩である『イセングリムス』に登場する驢馬のバルドゥイヌス (*Balduinus*¹⁰⁴⁾) である¹⁰⁵⁾。ライナールトの物語や『イソップ物語』は、この『イセングリムス』から驢馬の名前を借用した可能性があると考え指摘されている¹⁰⁶⁾。したがって「ケンブリッジ断片」は、より理解しやすい驢馬の通名を採用したと言えるだろう。

㉒ *een cleyn beiach / eenleen beiach* 1886/219 「小さな獲物」

問題となるのは *cleyn / cleen* 「小さな」である。共通ゲルマン語の *ai* に遡るこの形容詞の場合、*ei* 型はもっぱらブラバント方言およびリンブルフ方言である¹⁰⁷⁾。*ê* は西部中世オランダ語の通常形態であり¹⁰⁸⁾、端的にそれがフラマン方言とする指摘もある¹⁰⁹⁾。これらの指摘を原文に当てはめると、*cleen* がフラマン方言形、*cleyn* がブラバント方言およびリンブルフ方言の形態となる。注目すべきは、「ケンブリッジ断片」がより古い写本の形にそのまま依拠してして単数扱いとしている点

(写本 A *dat foret cleene beiach*、写本 F *dat foret dat clene beiach*)¹¹⁰、この語が固有名とも考えられる点である。『狐物語』では「白いたちの子プティポルシャ *Petit Porchaz li furions*」で、このプティポルシャのオランダ語訳が *dat foret cleene beiach* だという¹¹¹。「ケンブリッジ断片」では、固有名であるために敢えて以前の写本に依拠した *eenleen beiach* を採用して、フランスおよびフラマンの文学的伝統に合わせたのかもしれない。

以上、ブリュッセル写本と「ケンブリッジ断片」との相違点を詳しく検討した。比較によって「ケンブリッジ断片」に使用された言語ないし方言の特徴は大きく次の二点に纏められる（重複を含む）。

(1)言語の地理的特徴（方言的特徴）

- (a)ブラバント方言形⑨⑬⑭
- (b)ブラバント方言およびホラント方言形②⑩⑫⑱
- (c)ブラバント方言およびフラマン方言形③
- (d)ゼーラント・フランドル・ブラバント方言形⑯
- (e)フラマン方言形⑲⑳
- (f)ブラバント方言ではない形⑪
- (g)フラマン方言ではない形①⑥⑮
- (h)ホラント方言ではない形⑦

(2)他の古い写本にある用語への回帰

- ④⑤⑧⑰⑳㉑㉒

こうして見ると、「ケンブリッジ断片」に使用された言語はブラバント方言を主体にしたものであるのが分かる。断片が印行されたのがブラバント方言内に位置するアントウェルペンであったので、当然と言えば当然である。オランダ語史に関する専門書に、中世末期には、ブラバント方言およびブラバント・ホラント方言が、印刷業者が印刷した書籍に使用されたという理由で、さらにその地域の経済的な重要性からとりわけ重要度を増したとある通りである¹¹²。しかし、ブラバント方言とホラント方言には⑩の *huis* 「家」のように共通する語形も多いとはいえ、⑯の *vier* 「火」のように西部で隣接するフラマン方言と共通する語形もあり、個々の語形をとってみるとこの時代に方言間の明白な境界線を引くことはできない。他方⑪では、ブラバント方言に特有の形である *werp* が採用されず、標準的な *warp* を使っているのも示唆深い。各方言に特有の形を避けて、より多くの人を理解しやすい語形を採用したと言えよう。

その一方、「ケンブリッジ断片」がより古い写本に残った用語を使用していることも明らかになった。この時代を逆行するような語用は、④で指摘したごとく、フランスあるいはフラマンの文学的な伝統への回帰だと見なせるだろう。④の *Ysengrine* というフランス語由来の語形の採用、もはや理解されないかも知れない騎士文学用語の *beraet* の使用 (⑤) などがそれを物語る。また⑳の *dame* のような貴族向けの用語選び、「雌羊」から「叔母」に変更されたように宮廷の助祭の独身主義に配慮したことは、宮廷への気遣いを窺わせる。こうした脈絡で本論でこれまで論じなかった事例を取り上げたい。「ケンブリッジ断片」には、ブリュッセル写本に対応箇所がない3行が存在する。121行から123行の王様賛美がそれで¹¹³、その日本語訳は「万物を統べる神様が王様、貴方様に永^{なが}の幸

福と大いなる榮譽を授けられることを。」となっている。この部分は本来、より古いコムブルク写本 (A) およびディック写本 (F) に由来するとされる¹¹⁴⁾。しかし「ケンブリッジ断片」に先行する同じ印刷業者レーウの『狐ライナールト物語』にも同様の王様賛美が見られる¹¹⁵⁾。それゆえこの箇所は単に系統図の中で捉えるだけでなく、レーウの本作りの特徴として考えるべきである。

「ケンブリッジ断片」にはさらに別の注目すべき点がある。断片には、同じ意味であるのにブリュッセル写本 (B) とはあえて違う単語が用いられた例がいくつか見られる。たとえば *wesen / sijn* 「ある、存在する」(1528/16行)、*altijd / ymmer* 「いつも」(1766/104行)、*waende / meende* 「恐れた」(1772/110行)、*dicwil / dicke* (1795/128行) また *dicwijn / dicke* 「しばしば」(1820/153行) といったものである。最初の例は押韻との関係によると思われる一方、他の事例は方言差によるのか、あるいは文体上の差もしくは時代差なのか判然としない。今後の研究が望まれる。

3. 結語

ブリュッセル写本と「ケンブリッジ断片」を相互比較すると、確かにほとんどの文言が同じであり、その差は小さいとの印象を受けるかも知れない¹¹⁶⁾。しかし、細かな相違点を詳しく検討した結果、「ケンブリッジ断片」の興味深い特徴が明らかになった。それは印刷業者ヘラルト・レーウが当時置かれていた状況から説明されるだろう。レーウはアントウェルペンで困難な状況に直面していた。「ケンブリッジ断片」は挿絵入りの豪華本であり、相当に高価であったにちがいない。すでに見たとおり、正書法にも細心の注意が払われている。そんな豪華本を購入できるのは宮廷の貴族か富裕な市民層だけである。そしてレーウは貴族階級をターゲットに絞って、宮廷や貴族の文学的伝統に合わせた本作りを行った¹¹⁷⁾。騎士文学や宮廷文学に繋がる韻文の使用や *baraet* 「騙し討ち」や *dame* 「婦人」といった用語の採用がそれを物語る。また冒頭の注釈にある「欲張りな宮廷人」という表現が、この断片が対象とした読者層を明らかにしている。しかしそれと同時に、豪華本の出版に投じた莫大な費用を回収するには、できるだけ多くの部数を販売せねばならず¹¹⁸⁾、逆に多くの人々が理解できるオランダ語で出版する必要があった。ここにレーウのジレンマがあり、それが細かな相違点に映し出されている。これまでほとんど狐の叙事詩の系統図のなかで論じられてきた「ケンブリッジ断片」にも、印刷業者ヘラルト・レーウとその出版物の受容に焦点を合わせて考察するならば、まったく新たな一面が浮かび上がるのである¹¹⁹⁾。

注

- 1) Breul 1927: xvij. 所蔵番号については『狐の叙事詩』501 参照。
- 2) 「ケンブリッジ断片」の構成については Naar de letter 1972: 38 を参照されたい。
- 3) Naar de letter 1972: 31, 39 注 1 参照。
- 4) 檜枝 2017: 248-249 参照。
- 5) 各印刷本また写本の系統図については『狐の叙事詩』513 の図表参照。
- 6) 詳細は Prien 1882: 1-53 参照。
- 7) 『狐ラインケ』3-4。
- 8) ただし、「ケンブリッジ断片」が本当に四部に分けられていたのか、その部分が遺存していないので証明できない。
- 9) たとえば Latendorf 1865 を参照されたい。さらに Prien 1882, Foerste 1960, Krogmann 1964, Heeroma

- 1970、Beersmans 1972、Witton 1980 を参照されたい。
- 10) Latendorf 1865: 32-33、Prien 1882: 41、Foerste 1960: 113-114、Heeroma 1970: 31. 指摘は Foerste 1960: 113-114 による。
 - 11) たとえば「詳細は第2節で述べる予定であるが、オランダの民衆本は本来の詩行の再構築には無益である。」などの言辭を参照されたい (Martin 1874: IX)。
 - 12) Martin 1874: IX-XXVII のつづり方の変更参照。また、たとえばブリュッセル写本 1545 行にあるよく分からない地名の van vyanoyts は van Blois に、1881 行の「驢馬のヘリー Herri die ezel」は「驢馬のボウドウィン Boudwijn die esel」に、また 1886 行の「リスや小さな獲物も Dat knoesel ende een cleyn beiach」は「烏や小さな獲物も dat groensel ende Cleenbejach」に変更されている。最後の例の dat groensel はマルティンが恣意的に『イソップ物語』から採った単語である (Martin 1874: 389)。
 - 13) マルティン版を利用したのは Prien 1882 および Breul 1927 である。
 - 14) Hellinga 1952 参照。
 - 15) wert alhier で始まる最初の教訓の第1行および本文の第17、43、73行は Hellinga 1952 では読み込まれず点線となっている。しかし行の上半分が切れているだけで、Breul 1927 のように十分読み込みは可能である。
 - 16) 汚れのせいで読み取れず、Breul 1927: 3 では空欄に、Prien 1882: 10 では oeck としている。
 - 17) 略記された n (ghecropē) を開いた場合はイタリック体で表記した。
 - 18) 本来は2行分の大きさで大文字の D が入るべき所。後にそれを入れるために予備的に小さな d を入れている。1753 行も同様。
 - 19) 挿絵の名称は『狐の叙事詩』235、239、242にあるものを援用した。実際の挿絵も当該箇所を参照されたい。
 - 20) Goossens 1983: 128 による補足を [] 内に示した。
 - 21) 語頭の D は、他で使われている D とは語形が異なる。
 - 22) w の左半分が切れて v のように見える。Breul の転写では v、修正テキストでは w、Prien も同様に w (Prien 1882: 15)、Hellinga では読み込まずに [v] となっている (Hellinga 1952: 113)。
 - 23) [] 内の文字は Breul の修正テキストで補足されたもので、それに従った (Breul 1927: 44)。原文は切り取られて存在しない。
 - 24) Breul は最初の文字を g と読んでいるものの h の可能性あり (Breul 1927: 23)。半分切れているので判読が困難。ただ gi よりも ghiの方が正書法に合っている。Prien および Hellinga では g の部分は読まずに単に i とだけ表記している。
 - 25) 確かに Breul および Prien の転写では e である。しかしそれでは修正テキストの Efter van と合わない。対応する『狐ラインケ』の 1742 行 Echter ok mede. hyntze de kater の mede か、A1826 行の Bander zijde tybaert die kater の zijde (Goossens 1983: 146-147)、またディック写本 (F) 1816 行 Bi dander side tibert den cater の side があるのかも知れない (Hellinga 1952: 114)。
 - 26) Breul の転写では n であるものの、m の可能性があり、そうすると括弧内の om の最後の活字とも符合する。
 - 27) 『狐の叙事詩』では第一の文の訳は「王様もまたわたしから無事ではありませんでした。」とあるものの、厳密に言えば本論の訳「王様はわたしから無事ではありませんでした。」がより適切である。
 - 28) ブリュッセル写本の原文中の oon は Wackers 2002: 81、420 で oom 「叔父」に修正されている。本論でもこれに従った。
 - 29) ただしブリュッセル写本の sy 「彼らは」は Wackers 2002: 81、420 では hy 「彼は」に修正されている。
 - 30) ブリュッセル写本の原文の barm は Wackers による修正では baec 「脇腹肉のベーコン」に変えられており (Wackers 2002: 82, 420)、これを踏襲した。
 - 31) 原文 43 行の daar hi inq... は inquam 「入ってきた」ととった。Prien 1882: 11 からの補充部分。
 - 32) 原文 73 行の vern は vermelt 「露見する」ととった。Prien 1882: 12 では verm と読んでいるため。
 - 33) それぞれ原文の vloee (84 行) は vloer 「床」、slie (87 行) は sliepen 「寝ていた」、rie (88 行) は riepen 「叫んだ」ととった。

- 34) Goossens 1983: 128 による補足の訳を [] 内に示した。
- 35) 日本語訳が recto から verso にかけて続くので、両者をあえて分離しなかった。
- 36) 原文 147 行にある an は ay の誤植ととった (Prien 1882: 9)。
- 37) Goossens 1983: 146 にも補足がなく、どんな文章の一部なのか不明である。
- 38) 原文の bescaet 「害になる、不利になる」(174 行) をそのまま訳しておいた。ただこれは、ブリュッセル写本にある bestaet 「関係する」の誤植ではないかという意見もある (Prien 1882: 9)。両者の意味が似ているせいで他文献でも混同された例があり、ここでも混同が生じているようである (MNW I: 978 bescaden の項目参照)。ただしそのまま意味は通らないわけではない。
- 39) 原文にある tachter (176 行) はブリュッセル写本にある lachter (1843 行) の誤りとされているもの (Prien 1882: 9)、そのまま意味が通るのでそう訳しておいた (MNW I: 20 tachter doen の項目参照)。Krogmann 1964: 35-37 も参照されたい。
- 40) パンツァーはふつう海狸 (ビーバー) のこととされる。『狐の叙事詩』176 注 43。
- 41) 原文 218 行にある wederslach 「抵抗、不遇、逆境」は B 写本 1885 行にある veder slach 「羽ばたくこと、翼を振ること」の誤植と考えられているもの (Prien 1882: 9)、Pg でもやはり wederslach とある。『狐の叙事詩』では Muller/Logeman 1892: 170 の誤植であるとの指摘を採用して「翼を大きく振って」と訳しておいたが、誤植でない場合の「ひどく抵抗して」の可能性も指摘しておいた (『狐の叙事詩』243、368 注 42 参照)。新たに判明したのは、キリアーンの辞書が wederslagh のほかに wederslagh des gheluyds を見出し語として挙げて「エコー echo、音の反響 reflexio soni」などの意味をもたせており (MNW IX: 1968, Kiliaan1599 (1972): 656)、キャクストンがこの意味を採用した節があることである。キャクストン版『きつね物語』では alle thise made grete rumour and noyse 「これらのものが皆んなガヤガヤ騒ぎ立て」(Blake 1970: 30、木村建夫訳『きつね物語』50) とあるので、必ずしも誤植ではない。またキャクストンに倣って「ひどく騒ぎ立てて」と訳せるかもしれない。
- 42) Martin 1874: VIII. 当時、残された詩行は 222 行と考えられていた。
- 43) この議論については Larsen 2001: 283。また van Loey 1980 II: 104 (§ 112)、Franck 1910 (1971): 8 (§ 9)、Mooijaart 1990: 159-160 参照。指摘は Larsen 2001: 283 による。
- 44) 注 24 を参照されたい。この g- の表記が注釈にしか現れないことは特徴的である。前述した『狐ラインケ』の序文にあるように、じっさい注釈を施したのがヒンレク・ファン・アルクメルであるなら、ユトレヒト在住であったヒンレクが g- の表記をしていたために、それが修正されず残ったのかも知れない。
- 45) すなわち ghinc (1564、1635、1637 行)、ghinck (1850 行)、ghi (1859、1864 行) の 6 例。本論に記載したテキストでの用例は計 102 例であった。
- 46) 西フラマン方言では 99%、東フラマン方言では 90% で最も高い (Mooijaart 1992: 223-224、指摘は Larsen 2001: 283 による)。ただ、Mooijaart の対象は 14 世紀以前の資料であるので (Mooijaart 1992: 11)、その後中世オランダ語で一般化したとも考えられる (van Loey 1980 II: 104 (§ 112))。
- 47) Hegman 1989: 35. van Bree 1987: 101-102.
- 48) van den Berg 1986: 322 参照。van den Berg 1983: 202 では、フラマン方言のほかにゼーラント、西ブラバント、ホラント (南ブラバント) の各方言形だとされている。
- 49) Berteloot 1984 I: 50、方言地図は Berteloot 1984 II: 図 8 参照。また Berteloot 1987: 391、van Loey 1970: 176 参照。
- 50) van Loey 1980 I: 88.
- 51) 各写本の書誌情報は『狐の叙事詩』497-503 参照。写本間の相違については Muller 1917: 110-111 によった。
- 52) Muller 1917: 111、Muller 1884: 196-197。フランスの文学的伝統とは同時にフラマンの文学的伝統とも言える (Hegman 1989: 37 注 10 参照)。その一方、「ケンブリッジ断片」にこの形態が見られるのは、ラテン語訳の『狐ライナルドゥス』および『狐物語』の第二枝篇を知っていたことに遡るといえる意見もある (Menke 1970: 130)。
- 53) Martin 1874: 353 *bi barate* の項目参照。指摘は Witton 1980: 21 注 44 による。
- 54) van Loey 1980 II: 46 (§ 59)。

- 55) van Bree 1987: 101-103. van Bree の分析対象が 13 世紀の中世オランダ語であるため、それ以後の方言区分とは噛み合わない可能性がある。
- 56) Berteloot 1984 I : 87. また Berteloot 1984 II : 図 116 を参照されたい。
- 57) Berteloot 1984 II : 図 116.
- 58) Muller 1887: 47-48 参照。
- 59) van Loey 1980 I : 85 (§ 62)、Goossens 1981: 54-55. とともに *ontvangen* ではなく *vangen* を扱ったもの。
- 60) Wackers 2002: 370.
- 61) Hellinga 1952: 94-95. Hegman 1989: 20.
- 62) 議論の詳細は Teierlinck 1910-1912: 7-15, 243-245、また Muller 1935: 48-50 参照。
- 63) それぞれ Kluge 1975: 591-592 (*reich* の項目); 722 (*Speicher* の項目) 参照。
- 64) van Bree 1977: 164-169、van Bree 1987: 120-123.
- 65) van Bree 1977: 170-177 とくに 172、van Bree 1987: 124-128. ただし Mooijaart 1992: 216-220, Berteloot 1984 I : 89, 90; II : 図 123 によれば、より以前の 13 世紀の *hūs/huis* の分布は混在しており、明確な境界線は引くことができない。
- 66) Kluge 1975: 56 (*Bauch* の項目) 参照。
- 67) Franck 1910 (1971): 125 (§ 138).
- 68) van Loey 1980 I : 74 (§ 58).
- 69) van Bree 1977: 317-318, 194; van Bree 1987: 212, 138. *owgm.* = *oudwestgermaans* 「古西ゲルマン語」、*onl.* = *oudnederlands* 「古オランダ語」の略。ā および ǣ は短音を表す (van Bree 1977: 8)。
- 70) van Loey 1980 I : 77 (§ 58 注 c).
- 71) van Bree 1987: 112.
- 72) van Loey 1980 I : 95 (§ 77). また Mooijaart 1992: 131-134、Muller 1887: 25 参照。
- 73) それぞれ van Loey 1947: 224, 249. *lieden* の用例については van Loey 1947: 229, 237, 244 参照。指摘は van Loey 1980 I : 16 (§ 12 γ) による。
- 74) van Loon 1986: 105.
- 75) van Loey 1980 II : 71 (§ 85b)、van Bree 1977: 179.、van Bree 1987: 129-130.
- 76) van Loey 1937: 83, 123, 125, 173.
- 77) Muller 1887: 37-38.
- 78) van Bree 1977: 316, van Bree 1987: 210-211. *ggm.* = *gemeengermaans* 「共通ゲルマン語」の略。ū は長音を表す。
- 79) van Loey 1980 II : 75 (§ 88).
- 80) van Loey 1980 II : 53 (§ 66).
- 81) Franck 1910 (1971): 39-40 (§ 33 Anm.; § 34), 174 (§ 207) 参照。
- 82) Kluge 1975: 54 (*baß* の項目)、また Mooijaart 1992: 84 の指摘による van Haeringen 1936 (1980): 17-18 (*beter* の項目) 参照。
- 83) 前者の類推説は van Loey 1980 I : 32 (§ 25e) にあるものの、ウムラウトによるともある (van Loey 1980 II : 14 (§ 6)). 指摘は Mooijaart 1992: 84 による。ほかに類推説は Franck 1910 (1971): 39 (§ 33 Anm.) にある。後者の説は Mooijaart 1992: 84 参照。「インクヴェオーンの」とは、オランダからベルギーにかけての北海沿岸部に見られる一定の言語学的特徴を指す。もともと「インクヴェオーン」とは、タキトゥスの『ゲルマニア』に記述された北海の最も近くに住むというゲルマン種族の名前で、この地域に特徴的な一連の音韻変化を指してこのように言うことがある。
- 84) van Bree 1977: 150-153 とくに 153、van Bree 1987: 110-113 とくに 112.
- 85) van Bree 1977: 153.
- 86) van Loey: 1980 II : 61 (§ 71). さらに Muller 1884: 25、Berteloot 1987: 395 も参照されたい。
- 87) いずれも Hellinga 1952: 110: 111 による。また MNW VIII: 158 によると *tegen* は *te jegen* に由来するといふ。
- 88) van Loey 1970: 101-102. これに関連して同じ意味の古フリジア語 *jên*、*jôn* (Franck 1910 (1971): 279、

jegens の項目) を参照されたい。さらに van Bree 1977: 223、van Bree 1987: 166 参照。jeghen が北海に面した沿岸部地域に特徴的だと考えるなら、キリアーンの辞書に ieghen は「ホラント方言であり、teghen のこと。contra」とあり、この説明は奇異で間違いだとされている (MNW VIII: 158)。しかし jeghen が北海に面した沿岸部地域に特徴的だと考えるなら、ホラント沿岸域もこれにかかることになり、間違いとは言えない。

- 89) van Loey 1980 II: 93 (§ 105d).
- 90) Muller 1884: 40.
- 91) van Loey 1970: 63 (§ 54 opm.3)、その用例は *truwe* と *trouwe* である。
- 92) van Loey 1980: II: 16 (§ 7), van den Berg 1987: 32.
- 93) van Loey 1980: II: 127 (§ 126, 5) にはブラバント方言だけでなく他地域にも *-er-* 型が出現するとある。また *-er-* 型はそれぞれの単語によって分布域が違うとの指摘がある (Berteloot 1985: 391, 392)。
- 94) Jacobs 1911: 22. 指摘は van Loey 1980: II: 16 (§ 7, aant.) による。
- 95) darne は dame 「婦人」の誤植とされる (Degering 1910: 59)。
- 96) Witton 1980: 40. あるいは『狐物語』に見られる動物の擬人化 (英語 Anthropomorphism) に倣ったものか。
- 97) Martin 1874: 371.
- 98) MNW II: 47 dame の項目参照。
- 99) Muller 1944: 95 参照。
- 100) Muller 1942: 108.
- 101) 『狐の叙事詩』 243 および Hellinga 1952: 119.
- 102) Willems 1850: 74.
- 103) Stuiveling 1965: 21 第 17 話。
- 104) Mann 1987: 506.
- 105) 『イセングリムス』 260 (Mann 1987: VI: 369)。指摘は Stuiveling 1965: 85. による。
- 106) Stuiveling 1965: 85.
- 107) Mooijaart 1992: 145.
- 108) Mooijaart 1992: 145.
- 109) van Bree 1987: 101.
- 110) Menke 1970: 91.
- 111) Menke 1970: 133. また『狐の叙事詩』 176 注 43 参照。
- 112) Vekeman/Ecke 1993: 78.
- 113) 王様をより好意的に描くという「ケンブリッジ断片」の傾向がやはり指摘されている (Foerste 1960: 125)。ただ、「ケンブリッジ断片」の代わりに『狐ラインケ』を援用しての意見である。
- 114) Witton 1980: 22-23.
- 115) 『狐の叙事詩』 481-483 参照。
- 116) そうした言説は現在でも見られる。たとえば Schlusemann 1991: 26. また Witton 1980: 40.
- 117) Franssen 1993: 112 も参照されたい。
- 118) 因みにレーウが 1491 年に出版した『メリュジーヌ』の広告パンフレットが残っている (Boekenoogen 1905: 191-192, Franssen 1993: 115)。
- 119) 本研究は JSPS 科研費の助成を受けたものである (基盤研究 C 課題番号 JP16K02578)。

参考文献

- Beersmans 1972: Frans Beersmans, Die Stellung des Goudaer Prosadrucks und des Reimdrucks Henrics van Alckmaer im Stemma des Reinaert II. in: *Niederdeutsches Jahrbuch* 95 (1972) 132-152.
- van den Berg 1983: E. van den Berg, *Middelnederlandse versbouw en syntaxis*. Utrecht 1983
- van den Berg 1986: E. van den Berg, Over het lokaliseren van Middelnederlandse rijmteksten. in: *Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse taal- en letterkunde*

- (*nieuwe reeks*) Jaargang 1986 (1986) 305-322.
- van den Berg 1987: 'Genre en gewest. De geografische spreiding van de ridderepiek' in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 103 (1987) 1-36.
- Berteloot 1984: Amand Berteloot, *Bijdrage tot een klankatlas van het dertiende-eeuwse Middelnederlands. I : Tekst, II : Platen*. Gent 1984
- Berteloot 1987: Amand Berteloot, "WAAROM Zouden wij aan Westvlaanderen denken, waneer wij alles zo goed in Holland kunnen plaatsen?" RIJMONDERZOEK IN *REYNAERTS HISTORIE*. in: *Miscellanea Neerlandica* II, 389-399.
- Blake 1970: N.F. Blake, *Caxton The History of Reynard the Fox*. London/New York/Toronto 1970.
- Boekenoogen 1905: G.T. Boekenoogen, Een boekverkoopers-prospectus van Geraert Leeu te Antwerpen (Anno 1491). in: *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen* 3 (1905) 191-192.
- van Bree 1977: C. van Bree, *Leerboek voor de historische grammatica van het Nederlands. Klank- en vormleer met een beknopte grammatica van het Gotisch*. Groningen 1977
- van Bree 1987: C. van Bree, *Historische Grammatica van het Nederlands*. Dordrecht 1987
- Breul 1927: Karl Breul, *The Cambridge Reinaert Fragments (Culemann Fragments)*. Cambridge 1927.
CD-ROM Middelnederlands. Den Haag/Antwerpen 1998
- Degering 1910: *Van den Vos Reynaerde*. Nach einer Handschrift des XIV. Jahrhunderts im Besitze des Fürsten Salm-Reifferscheidt auf Dyck, herausgegeben von Hermann Degering, Münster (Westf.) 1910
- Foerste 1960: William Foerste, Von Reinaerts Historie zum Reinke de Vos. in: *Münstersche Beiträge zur niederdeutschen Philologie. Niederdeutsche Studien Band 6*. 105-146.
- Franck 1910 (1971): Johannes Franck, *Mittelniederländische Grammatik mit Lesestücken und Glossar*. zweite neubearbeitete Auflage, Onveranderde herdruk van de uitgave 1910, Arnhem 1971
- Franssen 1993: P. J. A. Franssen, '17 augustus 1479: Gerard Leeu voltooit te Gouda het drukken van 'Die hystorie van Reynaert die vos' Oude verhalen voor nieuwe lezers.' in: M. A. Schenkeveld/van der Dussen, *Nederlandse literatuur, een geschiedenis*. Groningen 1993 p.109-115.
- P. M. Gilhuys e.a. (red.), *Zestig jaar Oudheidkundige Kring 'De Vier Ambachten' Jubileumboek 1988-1989*. Hulst 1989
- Goossens 1981: J. Goossens, Middelnederlandse vocaalsystemen (Bijlagen van de Vereniging voor Limburgse Dialect- en Naamkunde, Nr.2). Hasselt 1981 http://www.dbnl.org/tekst/goos003mid01_01/colofon.htm
- Goossens 1983: Jan Goossens, *Reynaerts Historie – Reynke de Vos*. Gegenüberstellung einer Auswahl aus den niederländischen Fassungen und des niederdeutschen Textes von 1498. (Texte zur Forschung 42) Darmstadt 1983
- van Haeringen 1936(1980): *Franck – van Wijk, Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal. Supplement door Dr. C. B. van Haeringen*. 's-Gravenhage 1936, onveranderde herdruk 1980
- Heeroma 1970: Henric van Alckmaer, Versuch einer neuen Würdigung. in: *Niederdeutsches Jahrbuch* 93 (1970) 16-35.
- Hegman 1989: W. E. Hegman, 'De "Brusselse fragmenten"' van *Reynaert I*. In: P. M. Gilhuys e.a. (red.), *Zestig jaar Oudheidkundige Kring 'De Vier Ambachten' Jubileumboek 1988-1989*. Hulst 1989, p.14-37.
- Hellinga 1952: W. Gs. Hellinga(ed.), *Van den Vos Reynaerde. Deel I Teksten. Diplomatisch uitgegeven naar de bronnen vóór het jaar 1500*. Zwolle 1952
- 檜枝 2017: 檜枝陽一郎「オランダの原活版印刷本について」『立命館文学』第 654 号 (2017 年 10 月) 240-260.
『イセングリムス』丑田弘忍訳 2014 年 東京 鳥影社
- Jacobs 1911: Jozef Jacobs, *Vergelijkende Klank- en Vormleer der Middelvlaamsche Dialecten. Eerste Deel Klankleer*. Gent 1911.
- Kiliaan 1599(1972): *Etymologicvm Tevtonicae Linguae sive Dictionarivm Tevtonico-Latinum*. Kiliaans Etymologicum van 1599 opnieuw uitgegeven met een inleiding van dr. F.CLAES, s.j., 's-Gravenhage

- 1972
- 『きつね物語』—中世イングランド動物ばなし ウィリアム・キャクストン/木村建夫訳 二〇〇一年 南雲堂
- 『狐の叙事詩』『ライナールト物語』『狐ライナールト物語』 檜枝陽一郎編訳・読解 2012年 言叢社
- 『狐ラインケ』 藤代幸一訳 一九八五年 法政大学出版局
- Kluge 1975: Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 21. Unveränderte Auflage Berlin/New York 1975
- Krogmann 1964: Willy Krogmann, Die Vorlage des „Reynke de Vos” in: *Niederdeutsches Jahrbuch* 87 (1964) 29-55.
- Larsen 2001: Niels-Erik Larsen, *Grafematische analyse van een Middelnederlandse tekst. Het grafeemstelsel van de Vroegmiddelnederlandse Statuten van de Gentse Leprozerie uit 1236*. Amsterdam 2001
- Latendorf 1865: Friedrich Latendorf, Zur Kritik und Erklärung des Reineke Vos. in: *Fridericianum Schwerin, Schulprogramm*. Schwerin 1865 1-35.
- van Loey 1937: A. van Loey, *Bijdrage tot de kennis van het Zuidwestbrabantsch in de 13de en 14de eeuw. Fonologie*. Tongeren 1937
- van Loey 1947: A. van Loey, *Middelnederlands leerboek*. Antwerpen, Groningen 1947
- van Loey 1970: A. van Loey, *Schönfelds Historische grammatica van het Nederlands. Klankleer. Vormleer. Woordvorming*. 8e dr. Zutphen 1970.
- van Loey 1980: A. van Loey, *Middelnederlandse Spraakkunst. I Vormleer*. 9e dr.: *II Klankleer*. 8e dr. Groningen 1980
- van Loon 1986: Jozef van Loon, *Historische Fonologie van het Nederlands*. Leuven, Amersfoort 1986
- Mann 1987: Jill Mann, *Ysengrimus. Text with Translation, Commentary and Introduction. Mittellateinische Studien und Texte Band XII*. Leiden, New York, København, Köln.
- Martin 1874: Ernst Martin, *Reinaert Willems gedicht van den Vos Reinaerde und die Umbearbeitung und Fortsetzung Reinaerts Historie*. Paderborn 1874
- Menke 1970: Hubertus Menke, *Die Tiernamen in Van den Vos Reinaerde*. Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge Beiheft 6. Heidelberg 1970
- MNW = 『中世オランダ語辞典』 E. Verwijs/J. Verdam, e.a.: *Middelnederlandsch Woordenboek I – XI*. 's-Gravenhage 1885-1952
- Mooijaart 1990: M.A. Mooijaart, Spelling- en taalvariatie bij zeven 13e-eeuwse klerken. in: *Voortgang. Jaarboek voor Neerlandistiek* 11 (1990) 155-179.
http://www.dbnl.org/tekst/_voo004199001_01/_voo004199001_01_0010.php
- Mooijaart 1992: M.A. Mooijaart, *Atlas van Vroegmiddelnederlandse Taalvarianten*. Utrecht 1992 Proefschrift Leiden.
- Muller 1884: J.W. Muller, *De oude en de jongere bewerking van der Reinaert*. Amsterdam 1884
- Muller 1887: J.W. Muller, De taalvormen van Reinaert I en II. In: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 7 (1887) 1-85.
- Muller 1917: J.W. Muller, *Critische Commentaar op Van den Vos Reinaerde naar de thans bekende handschriften en bewerkingen*. Utrecht 1917
- Muller 1935: J.W. Muller, Reinaert-studiën. in: *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 54 (1935) 28-52.
- Muller 1942: *Van den Vos Reinaerde, Exegetische Commentaar door Prof. Dr. J. W. Muller*, Leiden 1942
- Muller 1944: *Van den Vos Reinaerde, Critisch uitgegeven door Prof. Dr. J. W. Muller*, derde, opnieuw herziene en vermeerderde druk met XVIII platen en een kaart. Leiden 1944
- Muller / Logeman 1892: J. W. Muller / H. Logeman, *Die Hystorie van Reynaert die Vos, naar den druk van 1479, vergeleken met William Caxton's Engelsche vertaling*. Zwolle 1892

- Münstersche Beiträge zur niederdeutschen Philologie. Niederdeutsche Studien Band 6.* von Felix Wortmann, Reinhold Möller, Margarete Andersson-Schmitt, William Foerste und Lotte Foerste, Köln, Graz 1960
- Naar de letter 1972: *Reinaert de vos. Tentoonstelling (29 sep. 1972 – 28 feb. 1973)* Instituut De Vooy, Utrecht. (Naar de letter No.5) Utrecht 1972
- Prien 1882: Friedrich Prien, Zur Vorgeschichte des Reineke Vos. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (PBB) 8/3 (1882) 1-53.
- Reynaert Reynard Reynke: Studien zu einem mittelalterlichen Tierepos* hrsg. von Jan Goossens und Timothy Sodmann. Niederdeutsche Studien 27. Köln, Wien 1980
- M. A. Schenkeveld/van der Dussen, *Nederlandse literatuur, een geschiedenis*. Groningen 1993
- Schlusemann 1991: Rita Schlusemann, *Die hystorie van reynaert die vos und The history of reynard the fox. Die spätmittelalterlichen Prosabearbeitungen des Reynaert-Stoffes*. Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris 1991
- Stuiveling 1965: Garnt Stuiveling, *Esopet. Facsimile-Uitgave naar het enig bewaard gebleven handschrift*. Deel II. Amsterdam 1965
- Teierlinck 1910-1912: IS. Teierlinck, *De toponymie van den Reinaert*. Gent 1910-1912
- Vekeman/Ecke 1993: Herman Vekeman/Andreas Ecke, *Geschichte der niederländischen Sprache. Langs Germanistische Lehrbuchsammlung Bd.83*. Bern, Berlin, Frankfurt a.M., New York, Paris, Wien 1993
- Wackers 2002: Paul Wackers, *Reynaert in Tweevoud Deel II Reynaerts Historie*. Amsterdam 2002
- Willems 1850: J.F. Willems, *Reinaert de vos. Episch Fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met Aenmerkingen en Ophelderingen van J.F. Willems*. Tweede druk Gent 1850
- Witton 1980: Niclas Witton, Die Vorlage des Reinke de Vos. in: *Reynaert Reynard Reynke Studien zu einem mittelalterlichen Tierepos* hrsg. von Jan Goossens und Timothy Sodmann. Niederdeutsche Studien 27. 1-159.

(本学文学部教授)